

No. 53356*

**Canada
and
Czech Republic**

Agreement on social security between Canada and the Czech Republic. Prague, 24 May 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
République tchèque**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République tchèque. Prague, 24 mai 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2003 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
22 janvier 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
KANADOU
A
ČESKOU REPUBLIKOU**

KANADA

a

ČESKÁ REPUBLIKA

dále jen „strany“,

VEDENY PŘÁNÍM spolupracovat v oblasti sociálního zabezpečení,

ROZHODLY SE uzavřít za tímto účelem smlouvu a

DOHODLY SE TAKTO :

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

„dávk“ znamená, pokud jde o strany, jakoukoli peněžitou dávku, která je stanovena právními předpisy této strany, včetně všech dodatků nebo zvýšení k této peněžitě dávce;

„příslušný úřad“ znamená pro každou ze stran ministra nebo ministerstvo odpovídající za provádění právních předpisů;

„kompetentní instituce“ znamená:

pokud jde o Kanadu, příslušný úřad a

pokud jde o Českou republiku, instituci poskytující dávky podle právních předpisů této strany;

„doba pojištění“ znamená:

pokud jde o Kanadu, příspěvkovou dobu nebo dobu pobytu potřebnou k získání nároku na dávku podle právních předpisů Kanady a zahrnuje dobu, po kterou se vyplácí invalidní důchod podle *Kanadského důchodového programu* a

pokud jde o Českou republiku, dobu pojištění, náhradní dobu a dobu postavenou jí podle právních předpisů České republiky naroven; přitom doba v bývalém Československu bude podle Českých právních předpisů považována za dobu pojištění pouze v rozsahu stanoveném *Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o sociálním zabezpečení z 29. října 1992*;

„právní předpisy“ znamená právní předpisy uvedené v článku 2, odstavci 1.

2. Ostatní výrazy neuvedené v tomto článku mají význam, který jim náleží podle používaných právních předpisů.

ČLÁNEK 2
Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na následující právní předpisy:
 - (a) pokud jde o Kanadu:
 - (i) *Zákon o zabezpečení ve stáří a předpisy navazující,*
 - (ii) *Kanadský důchodový program a předpisy navazující;*
 - (b) pokud jde o Českou republiku:

Zákon o důchodovém pojištění a předpisy související.
2. S výhradou odstavce 3 se tato smlouva vztahuje také na právní předpisy, které mění nebo nahrazují ty uvedené v odstavci 1.
3. Tato smlouva se dále vztahuje na právní předpisy strany, které stanoví nové kategorie poživatelů dávek nebo nové dávky, pokud tato strana nevznese námitky nejpozději do 3 měsíců následujících po dni, kdy takové právní předpisy vstoupily v platnost.

ČLÁNEK 3
Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na:

- (a) jakoukoli osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům jedné nebo obou stran;
- (b) jiné osoby v rozsahu, ve kterém podle používaných právních předpisů odvozují svá práva od osob uvedených pod písmenem a).

ČLÁNEK 4
Rovnost nakládání

Každá osoba uvedená v článku 3, na kterou se vztahují právní předpisy jedné ze stran, bude mít stejná práva a povinnosti vyplývající z těchto předpisů, jako občané této strany.

ČLÁNEK 5 *Export dávek*

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, dávky poskytované jakékoliv osobě uvedené v článku 3 podle právních předpisů některé ze stran, včetně dávek získaných na základě této smlouvy, nebudou kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že tato osoba bydlí na území druhé strany, a tyto dávky budou na území druhé strany vyplaceny.
2. Dávky vyplácené podle této smlouvy osobě uvedené v článku 3 se vyplatí i v případě, že tato osoba pobývá na území třetího státu.

ČÁST II

USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

ČLÁNEK 6 *Zaměstnané a samostatně výdělečně činné osoby*

Nestanoví-li články 7 a 8 něco jiného nebo pokud nebylo příslušnými úřady nebo jimi pověřenými institucemi dohodnuto v souladu s článkem 9 jinak:

- (a) zaměstnaná osoba, která pracuje na území jedné ze stran bude - pokud jde o toto zaměstnání - podléhat právním předpisům této strany;
- (b) samostatně výdělečně činná osoba, která by - nebýt této smlouvy - podléhala s ohledem na svoji samostatnou výdělečnou činnost právním předpisům obou stran, bude, pokud jde o tuto činnost, podléhat pouze právním předpisům strany, na jejímž území bydlí.

ČLÁNEK 7 *Vyslání*

Je-li osoba podléhající právním předpisům jedné strany vyslána v průběhu zaměstnání zaměstnavatelem se sídlem na území této strany k výkonu práce na území druhé strany pro tohoto zaměstnavatele nebo jeho dceřinou společnost, tato osoba bude, pokud jde o toto zaměstnání, podléhat pouze právním předpisům první strany tak, jako by vykonávala zaměstnání na jejím území. To však v případě vyslání nemůže přesáhnout dobu 60 měsíců bez předchozího souhlasu příslušných úřadů obou stran nebo jimi pověřených institucí.